РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### ОСНОВНОЙ СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК (ПОЛЬСКИЙ)

По направлению подготовки 032700 «Филология»

(СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «Славянская филология»)

Специалитет

Кафедра славянской филологии филологического факультета МГУ

Протокол заседания кафедры славянской филологии №

Дата утверждения:

Заведующий кафедрой славянской филологии

доктор филологических наук, профессор Н.Е.Ананьева

**1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Основной славянский язык (польский)» являются:

* приобретения знаний и навыков, достаточных для практического овладения польским языком на уровне не ниже С1 по общеевропейской классификации;
* ознакомление студентов со спецификой работы с аутентичными польскими текстами бытового, общественно-политического, экономического и научно-гуманитарного характера, включая их анализ, аннотирование, реферирование и перевод с польского языка на русский и с русского на польский; формирование у студентов комплекса умений и навыков, позволяющих осуществлять разные виды устного перевода (последовательный, синхронный) и подготавливать адекватные письменные переводы такого рода текстов на русский язык;
* получение представления о месте польского языка среди других славянских языков, о его характерных особенностях как представителя западнославянской подгруппы;
* изучение основных особенностей грамматики и лексики современного польского языка в сопоставлении с русским, с акцентом на межъязыковые контрасты и зоны межъязыковой интерференции;

.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Данная дисциплина предназначена для студентов-славистов, изучающих польский язык в качестве основного славянского языка. Изучается в течение всего срока подготовки специалистов (преподается с 1-го по 9-й семестр).

Дисциплина занимает одно из ключевых мест в программе подготовки специалистов в области польской филологии, поскольку синтезирует, углубляет и развивает теоретические знания, получаемые в процессе обучения, вырабатывает практические навыки, используемые в дальнейшем в изучении курсов «Грамматика польского языка», «История польского языка», «Сравнительная грамматика славянских языков» и «Теория и практика перевода», а также при написании курсовых и выпускной квалификационной работы.

Освоение данной дисциплины связано с изучением дисциплин общефилологического и русицистического цикла: «Введение в языкознание», «Введение в славянскую филологию», «Современный русский язык», «Историческая грамматика русского языка».

Курс современного польского языка призван интегрировать в сознании учащихся знания, полученные ими при изучении всех дисциплин лингвистического и исторического цикла, облегчить им освоение лингвистических дисциплин, предусмотренных комплексом профессиональных компетенций, и расширить специализированные компетенции в области владения иностранными языками.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

* содержание основных терминов и понятий, использующихся при описании фонетики, морфологии, синтаксиса и словообразования современного литературного польского языка;
* структуру, значение и закономерности функционирования морфологических и синтаксических категорий современного польского литературного языка;
* лексику базового словарного фонда современного польского языка, а также стилистические варианты;
* способы преодоления трудностей, возникающих при устном и письменном переводе с польского языка на русский и с русского языка на польский;
* комплекс экстралингвистических сведений (история Польши, традиции и т. д.), необходимых для корректного участия в коммуникативных актах на польском языке.

***Уметь****:*

* корректно пользоваться терминологическим аппаратом, существующим для описания фонетики, морфологии, синтаксиса и словообразования современного литературного польского языка;

• понимать содержание оригинальных письменных текстов любой степени сложности на конкретные и абстрактные темы, в том числе по профессиональной тематике;

• свободно осуществлять коммуникацию на польском языке, общаться с носителями языка без затруднений для любой из сторон в различных ситуациях повседневной жизни, а также осуществлять профессиональный перевод;

• делать сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на проблему, обозначая преимущества и недостатки описываемых явлений;

* составлять развернутые тексты разнообразной тематики, в которых соблюдаются основные грамматические и стилистические нормы современного польского языка.
* воспринимать на слух, понимать, пересказывать и комментировать оригинальные тексты на польском языке (фрагменты радио- и телепередач, кинофильмов, песен и под.)
* использовать приобретенные знания для самостоятельной научной деятельности и переводческой.

***Владеть:***

* навыками устного и письменного общения на современном польском языке в диалогической и монологической форме на уровне не ниже С1 современного европейского стандарта владения иностранным языком.
* навыками сопоставления фонетических, морфологических и синтаксических явлений и категорий современного польского языка с ситуацией в современном русском языке и втором изучаемом славянском языке;
* навыками анализа текстов (устных и письменных), принадлежащих к различным стилям современного польского языка, и их перевода на русский язык ;
* навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом на современном польском языке.

4.  **Общая трудоемкость дисциплины составляет …..**

**5. Структура и содержание дисциплины**

**5.1. Содержание дисциплины**

Место польского языка среди других славянских. Общие сведения о польском литературном языке. Языковая ситуация в Польше. Основные факторы развития польского языка в 20 веке. Функционально-стилистические разновидности польского языка.

Обзор учебных пособий и источников языкового материала - словари, интернет-ресурсы, библиотеки, телевидение, радио, пресса.

Польский алфавит. Графика и особенности орфографии.

Фонетика современного польского языка с краткими историческими комментариями (судьба мягких переднеязычных, мягкого r’, носовых гласных и др.). Общая характеристика звукового строя польского языка в сопоставлении со звуковым строем русского языка. Характер и место ударения.

Артикуляция гласных; сходства и различия в артикуляции русских и польских гласных: отсутствие редукции гласных в польском языке, меньшая лабиализация О, более передний характер польского У. Произношение польских носовых гласных в различных позициях.

Артикуляция согласных звуков в сопоставлении с русским. Особенности произношения мягких губных. Шипящие согласные в польском языке: альвеолярные и среднеязычные; отработка артикуляции, слуховой перцепции и графической фиксации. Полугласный [u̯], обозначаемые на письме как ł. Среднеязычный ń.

Ассимиляция: регрессивная и прогрессивная. Упрощения групп согласных. Особенности межсловной фонетики. Особенности произношения заимствованных слов.

Морфологическая характеристика частей речи в польском языке.

Понятие о категориях числа, рода, мужского лица, одушевленности/неодушевленности и падежа имен существительных. Наличие звательной формы. Типы склонения существительных. Твердая и мягкая разновидность склонения. Общая характеристика типов склонения.

Первое склонение (склонение сущ-х мужского рода): словарная форма (Имен.п.), Вин. п. ед. числа одушевленных и неодушевленных существительных, Тв. п., Предл. п. Род.п. ед.ч. неодуш. сущ-х: дистрибуция окончаний –а и –u. Дат. п. ед.ч.: дистрибуция окончаний –u, -owi. Окончания Имен. п. множ. числа: различие лично-мужских и нелично-мужских существительных. Вин. п. множ. числа лично-мужских и нелично-мужских существительных. Унифицированность для всех типов склонения форм Дат., Твор. и Предл. пп. множ. числа. Чередования гласных и согласных в основе имен существительных мужского рода при склонении. Нерегулярные типы склонения отдельных сущ-х мужского рода ( przyjaciel, tydzień, pieniądz, miesiąc, tysiąc; brat).

Второе склонение (склонение сущ-х среднего рода). Окончание Предл.п. един. числа твердой и мягкой разновидности: чередования согласных и гласных. Род.п. множ. числа: чередования o//ó, ę//ą, e//Ø. Особенности склонения сущ-ных на –um, -ę. Особенности склонения и употребления слова państwo.

Третье склонение (склонение сущ-х жен. рода различных подтипов: с окончанием –а, с окончанием –i, с окончанием на согласный). Склонение сущ-х жен. рода на – а (твердая разновидность); регулярные чередования в фыормах Дат. и Предл. п. Склонение в един. числе по этому же типу сущ-х мужского рода на –а (типа kolega) и фамилий на –а, -о. Склонение сущ-х мягкой разновидности (тип ulica, gospodyni, kość, brew). Особенности словоизменения слова pani. Особенности форм Имен. п. множ. чила сущ-х женского рода на согласный (типа kość, brew, dłoń). Особенности форм Род. п. множ. числа сущ-х женского рода на -nia (kawiarnia, studnia).

Словоизменение прилагательных: формы рода, числа и падежа. Формы мужского, женского и среднего рода в един. числе. Формы лично-мужские и нелично-мужские (женско-вещные) во множ. числе. Степени сравнения прилагательных: формы синтетические и аналитические. Отсутствие неизменяемого компаратива в польском языке.

Основные разряды местоимений. Местоименные существительные и прилагательные. Особенности употребления личных местоимений 1 и 2 лица. Особенности словоизменения личных местоимений: наличие краткой и полной формы. Употребление личных местоимений после предлогов. Наличие во множ. числе лично-мужского и нелично-мужского местоимения 3 лица: oni – one. Формы Вин. п. местоимения one. Склонение местоимений kto – co. Указательные местоимения ten, ta, to. Краткие формы мужского рода некоторых местоимений-прилагательных (żaden, wszystek, pewien).

Количественные и порядковые числительные (простые, сложные, составные). Склонение порядковых числительных. Склонение количественных числительных по разрядам: склонение числительного jeden, -a, -o; склонение числительного dwa, dwie, склонение числительных trzy, cztery.Склонение числительных от 5 и до 10. Склонение числительных от 11 и до 19. Склонение числительных 20, 30, 40. Склонение числительных от 50 и до 100. Склонение числительных, называющих сотни. Особенности склонения сложных числительных, включающих 2. Различие лично-мужской и нелично-мужской форм числительных. Особенности их сочетаемости с существительным и глаголом в рамках предложения. Собирательные числительные: особенности словоизменения и сочетаемости с зависимыми словами в предложении.

Наречия, их типы, способы образования. Наречия от качественных прилагательных. Образование степеней сравнения наречий. Наиболее употребительные наречия места, времени и способа действия. Орфография наречий (слитное и раздельное написание).

Глагол. Инфинитив. Набор глагольных форм. Классификация глаголов по типам спряжения. Словоизменительные классы глаголов. Настоящее время. Изъявительное наклонение. 4 типа спряжения (спряжение на –ę, -esz; -ę, isz, -ysz; -am, -asz; -em, -esz). Две основы настоящего времени. Чередования согласных и гласных в основах настоящего времени.

Спряжение глагола być в настоящем, прошедшем и будущем времени.

Прошедшее время. Строение форм прошедшего времени, наличие родовых, личных и числовых окончаний. Подвижность окончаний прошедшего времени. Чередования согласных и гласных при образовании форм прошедшего времени (глаголы с инфинитивами на -eć; -ąć, сохранение и утрата суффикса –ną-; формы прошедшего времени глаголов iść, kłaść, móc, jeść, usiąść, nieść и сходных). Выражение категории мужского лица в формах прошедшего времени.

Вид глаголов. Суффиксальное и префиксальное образование видовых форм. Формы простого будущего времени от глаголов совершенного вида. Будущее сложное от глаголов несовершенного вида. Две формы будущего сложного времени. Будущее время глаголов musieć, móc, chcieć.

Сослагательное наклонение. Подвижность показателей сослагательного наклонения – частицы by в комплексе с лично-числовыми окончаниями. Условные и целевые конструкции с частицами gdyby, jeżeliby, żeby.

Повелительное наклонение. Состав форм по сравнению с русским языком. Синтетические формы (основа, окончания, чередования в основе); аналитические описательные формы для 3 лица един. и множ. числа.

Предлоги в конструкциях с существительными выражающие различные пространственные, временные, целевые, причинно-следственные и иные отношения. Отличия между польским и русским языком в области предложно-падежного управления.

Основные особенности польского синтаксиса по сравнению с русским. Основные средства строения простого и сложного предложения: сочинительные и подчинительные союзы, некоторые виды частиц; вводные слова.

Функционально-стилистическая дифференциация польского языка. Особенности фонетики, лексики, грамматики и синтаксиса различных функциональных стилей: официального, газетно-публицистического, обиходно-разговорного, художественного, научного.

**5.2. Календарно-тематический план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Раздел**  **дисциплины** | | **Семестр** | **Неделя семестра** | | | **Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (с.р.с.) и трудоемкость (в часах)** | | | | | **Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)***  **Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*** |
|  |  | |  |  | | | *лекция* | **с.р.с.** | | *семинар* | **с.р.с.** |  |
| 1 | Общая хар-ка польского языка; языковая ситуация, носители | | 1 | 1 | | |  |  | | 4 |  | опрос |
| 2 | Вводно-фонетический курс (ВФК): гласные; тверд. согласные  род существительных и прилагат. | | 1 | 2 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос |
| 3 | ВФК: твердые шипящие; l, ł; вопросит. предложения; отрицание | | 1 | 3 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 4 | ВФК: мягкие шипящие; глагол być; Тв.п.м. и ср.р.; притяжательные местоимения; слова pan/pani в функции «Вы вежливости» | | 1 | 4 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 5 | ВФК: носовые гласные; Вин=Твор. ед. ч. ж.р.; будущее время глагола być. Элементы речевого этикета: приветствие и прощание | | 1 | 5 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 6 | ВФК: особенности заимств. слов; элементы речевого этикета: знакомство, представление | | 1 | 6 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос; контрольная работа |
| 7 | Лексика: описание внешности; лекс. тема «Мой друг/подруга». Прошедшее время глагола być. | | 1 | 7 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 8 | скл. ср.р. ед. и мн.ч.  + Тв.,Пред. м.р. Чередования согласных и гласных | | 1 | 8 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 9 | Лекс. тема «Моя семья». Количественные и порядковые числительные: обозначение даты, возраста. | | 1 | 9 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 10 | Спр. глаголов (3,4: -am, -asz; -em, -esz). Употребление личных местоимений | | 1 | 10 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 11 | Числительные, обозначения времени; склонение сущ-х ср.р. во множ. числе. (тип okno, pole) | | 1 | 11 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 12 | Лекс. тема «Учеба», «Я учу иностранный язык» | | 1 | 12 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 13 | 2 спряжение глаголов (на –ę, isz/-ysz). Основные грамматические термины | | 1 | 13 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос, проверка домашних заданий |
| 14 | Лексическая тема «В библиотеке» | | 1 | 14 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос, проверка домашних заданий |
| 15 | Склонение сущ-х жен.р. ед.ч. твер. тип (torba, matka); склонение прилагательных в ед.числе | | 1 | 15 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 16 | Лексическая тема «Мой день». Склонение сущ-х на -um | | 1 | 16 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос, проверка домашних заданий |
| 17 | 1 спряжение глаголов (-ę, -esz) без чередований (тип pracować, dawać, pić, istnieć)  Повторение грамматического материала | | 1 | 17-18 | | |  |  | | 16 | 3 | опрос  коллоквиум,  письменная работа |
| 18 |  | |  |  | | |  |  | | 144 | 36 | экзамен |
| 19 | Лексическая тема «Погода». Склонение сущ-х ж.р. тверд. тип во множ. числе | | 2 | 1 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 20 | 1 спряжение глаголов (-ę, -esz) чередованиями (тип на –ąć) | | 2 | 2 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 21 | Лексическая тема «Времена года» | | 2 | 3 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 22 | 1 спряжение глаголов (-ę, -esz) с инфинитивом на согласный (iść, kłaść; piec, móc; biec) | | 2 | 4 | | |  |  | | 8 | 2 | коллоквиум |
| 23 | Лексическая тема «Поездка» | | 2 | 5 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос. проверка домашних заданий |
| 24 | Склонение существительных ж.р. мягк. тип (sala, ulica, pani, kość) в ед. ч. | | 2 | 6 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос. проверка домашних заданий |
| 25 | Лексическая тема «На вокзале/ В аэропорту» | | 2 | 7 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 26 | 1 спряжение глаголов (-ę, -esz) тип nieść | | 2 | 8 | | |  |  | | 8 | 2 | коллоквиум |
| 27 | Лексическая тема «Город/Как доехать?». Обстоятельства места, направление | | 2 | 9 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 28 | Прошедшее время глаголов (глаголы –eć, -ąć) | | 2 | 10 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 29 | Лексическая тема «Квартира». Спряжение и употребление модальных глаголов musieć, mieć, powinien | | 2 | 11 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 30 | Склонение сущ-х м.р. ед.ч. – Род., Дат.пп | | 2 | 12 | | |  |  | | 8 | 2 | коллоквиум |
| 31 | Лексическая тема «Дом за городом». Место согласованного и несогласованного определения | | 2 | 13 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос, проверка домашних заданий |
| 32 | Прошедшее время глагола: продолжение – с инф. на согласный (móc; jeść; usiąść; iść) | | 2 | 14 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос, проверка домашних заданий |
| 33 | Лексическая тема «Делаем уборку». Способы обозначения женщин по профессии, должности. званию | | 2 | 15 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос, проверка домашних заданий |
| 34 | Склонение сущ-х во множ.ч.: неличные сущ-ные. Различие польского и русского языков по кат. одушевленности. Склонеzие сущ-х tysiąc, miesiąc, pieniądz | | 2 | 16 | | |  |  | | 8 | 3 | коллоквиум, письменная работа |
| 35 |  | |  |  | | |  |  | | 108 | 36 | зачет |
| 36 | Лексическая тема «Магазин/Покупки». Будущее время. Составное буд.время (2 типа). Вид глаголов; основные показатели видообразования | | 3 | 1 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос |
| 37 | Лексическая тема «Служба быта: Парикмахерская/ Химчистка/ Ремонт обуви/ Ателье». Личные местоимения 1 и 2 лица: склонение, краткие и полные формы | | 3 | 2 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 38 | Лексическая тема «Почта/ Банк». Склонение избранных топонимов. Сослагательное наклонение. Место частицы by и личных окончаний, особенности ударения | | 3 | 3 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос проверка домашних заданий |
| 39 | Лексическая тема «Принимаем гостей». Множ. число лично-мужских существительных | | 3 | 4 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос проверка домашних заданий |
| 40 | Лексическая тема «Праздники/ Подарки». Лично-мужские формы прилагательных. Склонение имен собственных (тип Moniuszko. Linde, Puszkin) | | 3 | 5 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос проверка домашних заданий |
| 41 | Лексическая тема «Осматриваем город». Склонение субстантивированных прилагательных. Повелительное наклонение. Выражение просьбы и пожелания | | 3 | 6 | | |  |  | | 8 | 2 | коллоквиум |
| 42 | Лексическая тема «Достопримечательности польской столицы». Степени сравнения прилагательных. Сравнительные конструкции с niż, od, o | | 3 | 7 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 43 | Лексическая тема «Поход в кино/ театр». Формы cущ-ных sędzia, książę, ksiądz. | | 3 | 8 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 44 | Лексическая тема « Занятия спортом». Степени сравнения наречий. Склонение сущ-го przyjaciel во мн.ч. | | 3 | 9 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 45 | Лексическая тема «У врача»;  Cклонение сущ-х oko, ucho, ręka. | | 3 | 10 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 46 | Лексическая тема «здоровый образ жизни». Система причастий; действительные причастия на –ący; деепричастия на –ąc | | 3 | 11 | | |  |  | | 8 | 2 | грамматический тест |
| 47 | Лексическая тема «Хобби». Страдательные причастия. | | 3 | 12 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 48 | Лексическая тема «Мода». Безличные и неопределенно-личные формы глаголов (на –no,-to; + się) | | 3 | 13 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 49 | Лексическая тема «Культурные мероприятия: фестивали, конкурсы». Склонение количественных числительных 1-4 и составных с элементом 2-4 | | 3 | 14 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 50 | Лексическая тема «Выдающиеся поляки». Склонение количественных числительных от 5, названий десятков и со тен . | | 3 | 15 | | |  |  | | 8 | 2 | опрос, проверка домашних заданий |
| 51 | Лексическая тема «Известный польский кинорежиссер А.Вайда/ К.Занусси/ …». Синтаксические связи числительных | | 3 | 16-18 | | |  |  | | 24 | 2 | коллоквиум, письменная работа |
| 52 |  | |  |  | | |  |  | | 144 | 34 | экзамен |
| 53 | Лексическая тема «Польские обычаи и праздники». Собирательные числительные | | 4 | 1 | | |  |  | | 8 | 3 | опрос |
| 54 | Лексическая тема «Польские обычаи и праздники»: продолжение (Barbórka, Zaduszki , Wielkanoc, Boże Narodzenie). Отглагольные существительные и их функционирование (maszyna do szycia, książki do wzięcia, to jest nie do wytrzymania, nie do pomyżlenia) | | 4 | 2-3 | | |  |  | | 12 | 3 | опрос |
| 55 | Лексический блок: Сельское хозяйство и промышленность. Названия отраслей, типы предприятий (zakład, fabryka, przetwórnia, cementownia, rafineria).Сравнительные обороты (coś/ktoś jest jak..., robi coś jak...) | | 4 | 3-4 | | |  |  | | 12 | 3 | коллоквиум |
| 56 | Лексический блок: Сельское хозяйство и промышленность. Полезные ископаемые. Междометия и их функции | | 4 | 5-6 | | |  |  | | 12 | 3 | опрос |
| 57 | Лексический блок: Сельское хозяйство и промышленность. Типы культур, обработка почвы. Лексико-семантическое поле звуков (krowa ryczy, koń rży, wróbel świerka, koń parska; szum, hałas, huk, łomot, trzepot, stukanie, trzepotanie и под.) | | 4 | 6-7 | | |  |  | | 12 | 3 | опрос |
| 58 | Географические наименования, лексика карты. Номинации дороги (droga, szlak, ścieżka i pod.); специальные термины. связанные с основой «droga” (niedrożność, tor kolejowy, drogi oddechowe, przejezdna droga itd.) Склонение географических названий | | 4 | 8-9 | | |  |  | | 12 | 3 | опрос |
| 59 | ЛСТ «Польские реки, моря и горы»  Польские предложно-падежные конструкции: предлог «ро» и его соответствия в русском языке (na rozkaz, z wykształcenia, na żądanie, wykład z...) | | 4 | 9-10 | | |  |  | | 12 | 3 | опрос, проверка домашних заданий. Написание реферата |
| 60 | ЛСТ «Растительность, животный мир Польши»; фразеология с зоонимами; образование наименований самок и детенышей  Польские предложно-падежные конструкции: выражение предназначения предмета (wagon do bydła/dla palących, dzban na mleko, proszek na kaszel/ od bólu, przeciwbólowy) | | 4 | 11-12 | | |  |  | | 12 | 3 | опрос, проверка домашних заданий. Письменная работа: Рекламное объявление турбюро |
| 61 | Лексическая тема «Варшава – столица ПР»: достопримечательности, история, современные проблемы. Польские предложно-падежные конструкции: особенности выражения пространственных отношений (stać pod ścianą, być nad morzem; blisko czego?...) | | 4 | 12-13 | | |  |  | | 12 | 4 | опрос |
| 62 | Лексическая тема «Краков – древняя столица Польского государства»: достопримечательности, история и современность; Ягеллонский университет. Польские предложно-падежные конструкции: выражение причины (z powodu, przez kogo, z uprzejmości, wskutek itd.) | | 4 | 14-15 | | |  |  | | 12 | 4 | опрос |
| 63 | Повторение пройденных грамматических и лексических тем. | | 4 | 15-16 | | |  |  | | 12 | 4 | коллоквиум  тест |
| 64 |  | |  |  | | |  |  | | 132 | 36 | экзамен |
|  | | | | | | | | | | | | |
| 65 | Повторение; проверка уровня владения основными грамматическими категориями и конструкциями | 5 | | | 1 |  | |  | 6 | | 4 | опрос, тест |
| 66 | Лексическая тема: Польские регионы и региональные центры. | 5 | | | 2-3 |  | |  | 12 | | 8 | опрос |
| 67 | Лексическая тема: Польша – член ЕС и НАТО. Склонение иностранных фамилий | 5 | | | 4-5 |  | |  | 12 | | 8 | опрос |
| 68 | Лексическая тема: Политическое устройство, политические партии и их лидеры. Склонение русских фамилий в польском языке | 5 | | | 6-7 |  | |  | 12 | | 8 | опрос,  коллоквиум |
| 69 | ЛСТ «Важнейшие события истории Польши»  Лексико-грамматические структуры с временным значением (za czasów, podczas, w trakcie, zanim, ledwo i pod.) | 5 | | | 8-9 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, коллоквиум |
| 70 | ЛСТ «Важнейшие события истории Польши» : продолжение. Национальн-освободительные движения. Временные конструкции: выражение одновременности и последовательности событий | 5 | | | 10-11 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, письменная работа |
| 71 | ЛСТ «Важнейшие события истории Польши» : продолжение. Польша во 2 мировой войне; движение сопротивления. Изменчивость языковой нормы: депрециативные формы | 5 | | | 12-13 |  | |  | 12 | | 8 | опрос |
| 72 | Лексическая тема: 40 лет в ПНР. Изменчивость языковой нормы:экспансия вин.= род.п. ед.ч. неод. сущ-х (типа wysłałem maila, zjadłem loda, zerwałem nenufara) | 5 | | | 14-15 |  | |  | 12 | | 6 | опрос, проверка домашних заданий |
| 73 | Лексическая тема: Цер ковь в Польше, ее роль в общественно-политической жизни-  Изменчивость языковой нормы: варианты родовых форм (żołądź, goleń, podkoszulek itd.) | 5 | | | 16-17 |  | |  | 12 | | 6 | опрос, проверка домашних заданий |
| 74 | Повторение пройденного материала | 5 | | | 18 |  | |  | 4 | | 4 | коллоквиум, письменный тест |
| 75 |  | 5 | | |  |  | |  | 108 | | 68 | экзамен |
| 76 | Блок ЛСТ «Культура Польши»: вклад в мировую культуру;  Функциональный синтаксис: выражение цели | 6 | | | 1-2 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 77 | «Польская литература: Нобелевские лауреаты»  Функциональный синтаксис: выражение причины | 6 | | | 3-4 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 78 | «Польская школа в кинематографе»;  Функциональный синтаксис: выражение условия | 6 | | | 5-6 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 79 | «Польский театр: знаменитые имена»;  Модальные глаголы: взаимная дистрибуция | 6 | | | 7-8 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 80 | «Польская музыка: от Шопена до Пендерецкого»;  фазовые глаголы: ограничения сочетаемости | 6 | | | 9-10 |  | |  | 12 | | 8 | коллоквиум |
| 81 | «Польская живопись: Ян Матейко и Станислав Выспяньский»;  фразеология цвета | 6 | | | 11-12 |  | |  | 12 | | 8 | коллоквиум |
| 82 | Основные архитектурные стили: терминология, описание памятников;  видовые пары: формальные и функциональные особенности (на избранных примерах) | 6 | | | 13-14 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 83 | Охрана памятников в Польше; старое и новое в архитектуре;  параметрическая лексика, особенности сочетаемости | 6 | | | 15-16 |  | |  | 12 | | 8 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 84 |  |  | | |  |  | |  | 96 | | 64 | зачет |
| 85 | Блок ЛСТ «Польша в современном мире»  Проблемы культуры речи: избранные вопросы – род.п. ед.ч., колебания в роде, выравнивание глагольных парадигм | 7 | | | 1-2 |  | |  | 12 | | 4 | опрос |
| 86 | Политическое устройство органы власти;  Особенности газетно-публицистического стиля;  Новая фразеология | 7 | | | 3-4 |  | |  | 12 | | 4 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 87 | Экономическая лексика: фирмы, формы собственности, экономические реформы, кризис;  Коллокации, их эквиваленты, | 7 | | | 5-6 |  | |  | 12 | | 4 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста, |
| 88 | Отрасли экономики, сотрудничество, переговоры;  Автоматизация навыков перевода | 7 | | | 7-8 |  | |  | 12 | | 4 | коллоквиум, письменная работа |
| 89 | Социальные проблемы современного польского общества | 7 | | | 9-10 |  | |  | 12 | | 4 | коллоквиум |
| 90 | Работа и безработица, проблемы молодежи;  Элементы сленга в языке | 7 | | | 11-12 |  | |  | 12 | | 4 | коллоквиум |
| 91 | Положение женщины: материнство, равноправие, карьера | 7 | | | 13-14 |  | |  | 12 | | 4 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста |
| 92 | Наркомания, ксенофобия, терроризм – что еще угрожает современному человеку?  Средства выражения эмоциональных состояний – лексика, грамматика, сочетаемость | 7 | | | 15-16 |  | |  | 12 | | 4 | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста |
| 93 |  | 7 | | | 17-18 |  | |  | 8 | | 6 | Коллоквиум, письменный перевод |
| 94 |  | 7 | | |  |  | |  | 108 | | 36 | экзамен |
| 95 | Блок ЛСТ «Человек и его мир» | 8 | | | 1-2 |  | |  | 12 | |  | опрос |
| 96 | Внешность человека; элементы словесного портрета | 8 | | | 3-4 |  | |  | 12 | |  | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста |
| 97 | Портрет персонажа в литературном произведении. Жанры письменных текстов: критическое эссе. | 8 | | | 5-6 |  | |  | 12 | |  | опрос, контрольная работа |
| 98 | Этапы жизни человека: от рождения до смерти. Автобиография; CV. Управление глаголов – глаголы с двойным управлением | 8 | | | 7-8 |  | |  | 12 | |  | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста; |
| 99 | Органы чувств, физические ощущения: зрение, слух, обоняние, осязание. Управление глаголов – русско-польские контрасты | 8 | | | 9-10 |  | |  | 12 | |  | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста |
| 100 | Органы чувств, физические ощущения: зрение, слух, обоняние, осязание: продолжение – цвета, запахи, звуки, типы поверхностей. Фразеологизмы с соматическими и сенсорными компонентами | 8 | | | 11-12 |  | |  | 12 | |  | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста |
| 101 | Черты характера человека. Характеристика человека. Управление глаголов – глаголы, требущие род.п. | 8 | | | 13-14 |  | |  | 12 | |  | коллоквиум |
| 102 | Языковые табу и эвфемизмы | 8 | | | 15-16 |  | |  | 8 | |  | опрос, проверка домашних заданий, аудирование и реферирование оригинального текста |
| 103 | Итого | 8 | | |  |  | |  | 96 | |  | экзамен |
| 104 | Изучение общественно-политической (газетной) лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов с польского языка на русский и с русского на польский. Последовательный перевод текстов общественно-политического содержания. | 9 | | | 1-9 |  | |  | 36 | | 28 | опрос, проверка домашних письменных переводов, аудиторный последовательный перевод незнакомых текстов, семестровая контрольная работа, зачет |
| 105 | Изучение лексики финансово-экономического характера. Письменный перевод финансово-экономических текстов с польского языка на русский и с русского на польский. Последовательный перевод текстов финансово-экономического характера. Основы синхронного перевода. | 9 | | | 10-18 |  | |  | 36 | | 28 | опрос, проверка домашних письменных переводов, аудиторный последовательный перевод незнакомых текстов, семестровая контрольная работа |
|  |  |  | | |  |  | |  |  | |  | экзамен |
|  |  | 9 | | |  |  | |  | 72 | |  |  |

**6. Рекомендуемые образовательные технологии:**

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе с привлечением сетевых технологий.

**7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: Перечень учебников, учебных пособий, информационных и методических материалов для всех видов самостоятельной работы обучающихся:**

**а) основная литература:**

Практический курс польского языка. Базовый учебник / Я.А.Кротовская, Г.М.Лесная, Н.В.Селиванова. – 3-е изд., перераб. –М., 2012.

Мочалова Т.С. Польский язык. Базовый уровень. М., 2005.

Ананьева Н.Е., Тихомирова Т. С. Польский язык/Самоучитель для начинающих. М., 2010

Uczymy się polskiego/ Мы учим польский. W., 1999.

Hurra. Po polsku 1 -3. Kraków, 2006

Видеокурс W. Miodunka. Uczmy się polskiego. W., 2004.

**б) дополнительная литература**

Тихомирова Т.С. Польский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем. М, 2006.

Тихомирова Т.С. Курс польского языка. М., 1988.

Большой польско-русский словарь / Д.Гессен, Р.Стыпула, М., 1980.

Большой русско-польский словарь/ А.Мирович, И.Дулевич и др. М., 1986.

B. Dunaj (red.), Słownik współczesnego języka polskiego. T. 1-2, [wyd. popraw. i uzup.], Warszawa 1998

M. Bańko (red.), Inny słownik języka polskiego. T. 1-2, Warszawa 2000

S. Dubisz (red.), Uniwersalny słownik języka polskiego. T. 1-6, Warszawa 2003

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

• польский сектор Википедии http://pl.wikipedia.org/

* словари он-лайн см. на сайте Научного издательства PWN: [www.pwn.polszczyzna.pl](http://www.pwn.polszczyzna.pl)
* Сайт с учебными материалами [www.realpolish.pl](http://www.realpolish.pl)

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:

• доступность указанной литературы;

• доступ к Интернету во внеаудиторное время.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ГОС-2 по специальности / направлению подготовки**             «Филология»   .

**Разработчик**:

кафедра славянской филологии

филологического факультета МГУ   доцент         О.О.Лешкова

(место работы) (занимаемая должность) (инициалы, фамилия)

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине:**

**Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины:**

Основной вид самостоятельной работы обучающегося – работа с учебниками, справочной литературой, а также консультации с лектором (электронная почта). Обязательной формой самостоятельной работы является чтение и сдача так называемого «домашнего чтения» - начиная с первого семестра обучения (объем по семестрам: 1 – 10 стр., 2 – 50 стр., 3 – 4 – 100 стр., 5-9 – 150 стр. с распределением на тексты разных стилей и жанров.). Выбор конкретного материала осуществляется учащимся на основе рекомендаций ведущего преподавателя; тематика и жанры варьируются в зависимости от предпочтений учащегося и изучаемых тем. Домашнее чтение включает чтение научных филологических текстов (объемом до 25 стр.), связанных с тематикой и проблематикой курсовых работ или магистерской работы.

Текущий контроль осуществляется с помощью опроса или коллоквиума.

##### 1). Образец экзаменационных билетов

|  |
| --- |
| МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М. В. **ЛОМОНОСОВА** ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ |
| ***Билет № 1***  Наименование дисциплины: ***Польский язык – 1 семестр***  1. **Разрешите представиться…**  **Pozwoli Pan(i), że się przedstawię...**  2. Лексико-грамматическое задание  3. Стихотворение  Зав. кафедрой |
| МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М. В. ЛОМОНОСОВА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ |
| ***Билет № 3***  Наименование дисциплины: ***Польский язык – 1 семестр***  1. **Моя подруга/ мой друг**  **Opowiem o swojej koleżance (swoim koledze)**  2. Лексико-грамматическое задание  3. Стихотворение  Зав. кафедрой |

**Образец лексико-грамматического задания к билетам**

Перевести на польский язык

1.Мои подруги живут в большом красивом городе.

Сегодня двадцать второе декабря 2004 года

После обеда мы пойдем в библиотеку.

Мы пишем доклад об Адаме Мицкевиче, великом польском поэте.

Первая пара (занятие) в университете заканчивается без двадцати пяти десять.

Я часто думаю о своих друзьях: Лешеке Новаке, Дануте Новицкой, Ханке и Марысе Ковальских.

Тадек купил рыбок для своего ребенка.

Я не люблю сладкие яблоки.

2. Молодой поэт рассказывает о своем отце, известном писателе.

Какое сегодня число? Кажется, семнадцатое ноября.

После завтрака я сразу ухожу.

Они читают статью о Генрике Сенкевиче, знаменитом польском писателе.

Вторая пара (занятие) в университете заканчивается в десять минут первого.

Родители рассказывают детям об известной поэтессе Марии Павликовской и ее муже.

Я вижу этих студенток в первый раз.

В этой комнате нет новых письменных столов.

**2). Образец зачетной контрольной работы (2 семестр)**

У меня в квартире зазвонил телефон. Я поднял трубку, но ничего не услышал. Минут через десять телефон зазвонил опять. “Алло, я Вас слушаю, кто говорит?” “Алло, это химчистка?” - услышал я приятный женский голос. -”Я хотела бы отдать бархатную юбку в срочную чистку.” “Нет, Вы ошиблись номером,” - ответил я вежливо, положил трубку и взялся за работу. К следующему вторнику мне надо закончить перевод статьи из журнала “Искусство и жизнь”. В статье речь идет о спектаклях Драматического театра из Познани. Польские актеры и режиссеры привезли в Москву пьесу известного польского драматурга 19 века Александра Фредро и несколько пьес современных авторов. Журналист, написавший статью, обращает внимание на то, что театр в последнее время ставит много произведений русских писателей: в репертуаре театра есть пять произведений Толстого, Чехова, Достоевского. Я не знаю, смогу ли я перевести статью вовремя. Мне нужно было сосредоточить все свое внимание на переводе, но телефон звонил без перерыва. Сначала звонил какой-то мужчина, который хотел починить утюг, затем позвонила женщина, она хотела записаться к парикмахеру, чтобы срочно сделать прическу, так как она идет на свадьбу к своим друзьям. Потом кто-то звонил в мастерскую по ремонту обуви; пожилая женщина спрашивала, есть ли в продаже свежий творог. Я чуть с ума не сошел от всего этого. Наконец, я не выдержал и ушел из дома. Я решил провести остаток вечера у своего приятеля. Я позвонил ему из ближайшего автомата. К счастью, автомат не был сломан, и я договорился с ним о встрече. По дороге я зашел на почту и отправил поздравительную телеграмму своей тете, которой через неделю - 25 мая - исполняется шестьдесят один год. Кроме того, я опустил в почтовый ящик письмо одному знакомому инженеру, живущему во Вроцлаве. Когда я пришел к Петру, дверь мне открыла его мама. “Здравствуй, Андрей, проходи, хорошо, что ты зашел. Ты ведь знаешь, что Петр серьезно болен? Только не бойся, врач сказал, что это незаразная болезнь.” “А что с ним?” “Вчера приходил врач из поликлиники, осмотрел Петра. Петр рассказал врачу, что у него болит спина, ломит кости, он не может поднять руки. Врач думает, что это воспаление легких, и дал направление на рентген . Но сегодня Петр почувствовал себя хуже, я уже даже вызывала скорую помощь, они приезжали минут двадцать назад, сделали Петру укол, и боль стала слабее. А сейчас он смотрит футбольный матч по телевизору.” Матч был очень интересный, играли итальянские и французские спортсмены. Счет был 2 : 1 в пользу французской команды. “Садись скорее, идет последняя минута матча.” В этот момент три итальянских футболиста приблизились к воротам французов и забили гол. Все болельщики вскочили и закричали. “Ну вот, опять ничья,”- сказал Петр и выключил телевизор. (2700 знаков)

**3). Образец экзаменационной письменной работы (7 семестр)**

Сегодня я вам расскажу о нескольких людях, с которыми меня в последнее время свела судьба.

Вот Мария. Ей 31 год, она невысокая, плотная, похожа на бывшую спортсменку – плечи широковаты, бедра, напротив, узковаты. Ее каштановые вьющиеся волосы всегда коротко острижены, она всегда безупречно накрашена и модно и со вкусном одета. Я знаю, что она возглавляет большую торговую фирму, и видно, что у нее есть голова на плечах и она к этой работе относится с душой. Она производит впечатление человека, который не витает в облаках, трудолюбива, не болтает по пустякам. Будучи требовательна к себе, она достаточно нетерпима к недостаткам окружающих, не выносит нерешительности, пассивности, непоследовательности, необязательности. У нее проницательный взгляд. походка уверенная и быстрая. Я не слышала, чтобы она когда-нибудь повышала голос, громко выражала свое недовольство. Ее муж кажется ее полной противоположностью, как внешне, так и внутренне. Очень высокий, худощавый, слегка сутулый, с ввалившимися щеками, с острым подбородком и печальными глазами, он производит впечатление человека, недавно перенесшего тяжелую болезнь или серьезную душевную травму, неуверенного, излишне впечатлительного, склонного к переменам настроения, находящегося во власти всевозможных комплексов. Говорит он хриплым голосом, слегка заикаясь. кажется, он прихрамывает, но ходит без палки. Брови у него всегда нахмурены, глаза прищурены. По-моему, он никогда не улыбается. И как только он мог завоевать сердце такой женщины! Но внешность обманчива. Недавно я узнала, что он крупный ученый и общественный деятель, он уже более двадцати лет занимается вопросами охраны окружающей среды. Загрязнение атмосферы и воды, деградация почв, уменьшение их плодородия, кислотные дожди, озоновые дыры, глобальное потепление, парниковый эффект – и как результат - резкое увеличение площади пустынь, сокращение количества лесов. вымирание ценных видов животных – вот далеко не полный список проблем, с которыми приходится бороться и которые тяжелым бременем легли на его плечи. Все чаще угроза окружающей среде исходит от человека, является результатом его деятельности, хищнического отношения недальновидных бизнесменов и промышленников к Земле и ее ресурсам. Крупные нефтяные концерны, производители легковых и грузовых автомобилей, бензина и других видов топлива стремятся в первую очередь к увеличению своей прибыли, забывая о невосполнимом уроне, наносимом их воздуху, воде и земле. Выхлопные газы, промышленные отходы, двуокись углерода – все это попадает в организм человека при каждом вдохе и отравляет его Всемирная организация здравоохранения в своем ежегодном докладе приводит данные, согласно которым в течение последних полутора десятков лет резко ухудшилось состояние здоровья людей на нашей планете. Исследования нобелевского лауреата американского ученого Роджера Сперри показали, как под воздействием вредных веществ растет количество заболеваний сердца, легких, позвоночника, пищеварительного тракта, печени, почек, развиваются раковые заболевания, учащаются случаи инфарктов, инсультов. У более чем шестидесяти процентов новорожденных отмечаются пороки развития мышц, суставов, костей и внутренних органов. Двадцать младенцев из тысячи, родившихся в Африке, не доживает до 5 лет. Не хватает эффективных лекарств, здорового питания. Значительное число детей из развивающихся стран не получает прививок против опасных инфекционных заболеваний. Мировая общественность бьет тревогу, растет популярность экологических движений, люди объединяются в стремлении защитить себя и нашу планету.

4) **Образец экзаменационного теста (8 семестр)**

I. konstrukcje czasowe:

1. Пора идти обедать, ведь уже третий час.

2. Обычно я ухожу из университета до шести, и тогда к семи я уже обычно дома.

3. У меня остановились часы. Сколько сейчас времени? – на моих часах без пяти восемь, но они спешат на десять минут.

4. Я могу придти к тебе где-нибудь с двух до трех?

5. Ночью я ничего не вижу, надо придти сюда днем.

6.Можешь мне звонить только после десяти вечера, до десяти меня никогда еще нет дома.

7. Мама мне никогда не позволяла читать за едой.

8. От рождения до смерти он жил в Гданьске.

9. За эти пять лет он написал и издал три статьи.

10.Мы сидели на пляже с рассвета до сумерек.

11. я начал здесь работать год назад, но и сейчас через год не со всеми сотрудниками познакомился.

12. Ян и Ванда поженились пять лет назад, но уже спустя два года развелись.

13. Я прочитала его биографию – с пятнадцати лет он уже работал и зарабатывал, в тридцать поехал на Север и потом путешествовал по всему миру.

14. Я смогу позвонить Валерию только послезавтра – он вернется завтра во второй половине дня, но не раньше четырех, а я до половины шестого должна успеть оплатить счета в банке.

15.К какому времени вы должны быть на вокзале? – Как всегда, за полчаса до отхода поезда.

16. Более 10 лет он проработал в Институте стран Центральной и Восточной Европы. затем лет пятнадцать он находился на дипломатической работе, сначала в Венгрии, потом в Чехии и Словакии.

17. Он не пришел ни в день приезда, ни на следующий день, ни через неделю, а когда месяц спустя мы случайно столкнулись в метро, то сделал вид, что не узнает меня.

18. Накануне свадьбы по традиции был организован девишник. в ночь перед свадьбой она и глаз не сомкнула. Она понимала, что с завтрашнего дня ее жизнь измениться полностью.

19. Петр вышел на прогулку еще засветло, а вернулся глубокой ночью.

20. Прежде чем поезд тронулся, Виктор успел вскочить в вагон.

21. Первый снег в этом году выпал только перед Рождеством, в сочельник. На следующий день все вокруг сверкало в лучах зимнего солнца.

22. Через некоторое время после получения диплома ее племянник получил стипендию и уехал на три года в Париж.

23. Через год после окончания института он серьезно заболел. Несколько месяцев врачи не могли поставить ему правильный диагноз. С каждым днем ему становилось все хуже. Все считали, что дни его сочтены, однако каждая клеточка его организма боролась за жизнь, и через некоторое время, через год или два, болезнь отступила.

24. Она с огромным удовольствием перечитала «Двадцать лет спустя» Дюма – совсем как в детстве.

25. Зачем возвращаться к идеям многолетней давности – годы спустя они уже совсем потеряли актуальность.

26. После обеда я люблю часика два вздремнуть.

27. Я написал эту статью за два вечера.

28. Накануне отъезда Петр устроил для друзей прощальный ужин.

29. После недолгих размышлений, он все-таки решился поговорить с директором об обещанном ему повышении.

30. Началась война; Петру тогда было всего лишь 10 лет.

31. Многие годы он занимался научной и преподавательской деятельностью, а сейчас уже несколько лет как на пенсии. Но тех пор как он ушел на пенсию, он потерял контактов с университетом и коллегами.

32. Прежде чем пойдешь на встречу с директором, продумай как следует план вашей беседы.

33. Не успел ты уйти, как тебе позвонили из ректората. Просили перезвонить, как только ты вернешься.

34. По прошествии пяти лет он смог вернуться к исполнению своих обязанностей.

35. С того времени, как я приехал в Польшу, прошел только год, а я чувствую себя как будто я здесь родился и вырос.

36. Он вернулся на родину после трех лет отсутствия.

37.В настоящее время я не считаю это необходимым.

38. Ну что ты мне рассказываешь такие старые сплетни – все это было еще при царе Горохе.

39. К утру она уснула.

40. Снотворное надо принять за полчаса перед сном.

II. Na podstawie podanych notatek napisać życiorys postaci, unikając doslownego powtórzenia wyrażeń z tekstu. Użyć jak najwięcej zwrotów, oznaczających czas zdarzenia względem innego zdarzenia.

*Stasnisław Ignacy Witkiewicz, pseud. Witkacy, ur. 24 II 1885 w Warszawie, dzieciństwo i młodość w Zakopanem, 1903 r. – matura, 1904-1905 studia w Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, podróże: Włochy, Niemcy, Francja, 1914 – wyjeżdża wraz z wybitnym antropologiem, przyjacielem Lucjanem Malinowskim w podróż naukową do Australii; podczas I wojny świat. w wojsku carskim w stopniu oficera; 1918 – wraca do kraju, osiedla się w Zakopanem, 18 IX 1939 r. (dzień wkroczenia Armii Czerwonej na ziemie polskie) umiera śmiercią samobójczą w Jeziorach na Polesiu. Autor 3 powieści „Nienasycenie”, „Pożegnanie jesieni”, „622 upadki Bunga” i 30 sztuk teatralnych (m.in. „Matka”, „Szewcy”, „W małym dworku”); malarz, filozof, fotografik, twórca Teorii Czystej formy w sztuce, otoczony legendą ekscentryka*.

III. Opisać wygląd St. Witkiewicza na podstawie fotografii z lat 30. i „Portretu wiekokrotnego”

IV. Przetłumaczyć na polski.

1. 15 учеников вчера вновь не пришло в школу из-за болезни. Более половины класса стало жертвами нынешней эпидемии гриппа. Более десяти детей болеет уже вторую неделю. Число заболевших на 10,5% превышает этот показатель прошлого года и в 2,5 раза средний показатель за последние два десятилетия.

2. Это была очень странная комната – в ней было пять дверей и ни одного окна.

3. Он вернулся через полтора часа. Как и было предусмотрено, визит правительственной делегации Германии состоялся через две с половиной недели.

4. Приехавшие участники конференции разместились в 21 комнате, оказавшейся на тот момент свободной.

5. Во встрече с министром приняли участие все 1526 студентов факультета, ни один не счел, что есть и более интересные занятия.

6. Приди завтра в школу с обоими родителями.

7. Решение было принято вопреки мнению одной третьей всех работников предприятия.

8. Коллекция музея старинных музыкальных инструментов сильно пострадала во время наводнения: во многих скрипках были обнаружены серьезные дефекты, а 5 скрипок вообще были утеряны.

9. Во время массовых антиправительственных протестов на улицы вышли тысячи людей.

10. Комиссия установила, что представленные результаты были на 80% фальсифицированы.

11. Он с удовольствием читал романы как Джемса Джойса, так и Альбера Камю, Поля Сартра и пьесы Шарля Кокто и с легкостью цитировал Рабле, Монтеня, Гете и Руссо.

12. И десятилетия спустя молодежь будет слушать музыку Пола Маккартни и других членов знаменитого ансамбля «Битлз».

13. Вся польская пресса полна комментариев относительно оговорки, допущенной президентом Обамой на вручении медали Свободы польскому деятелю Сопротивления Яну Карскому, - нацистский концлагерь в Освенциме был назван «польским лагерем смерти».

14. Когда ты в последний раз был в Милане? – Вернувшись из Мюнхена, я сразу направился в Вену, Афины и Дрезден. Потом я был в Будапеште и, пробыв две недели в Венгрии, уже поехал в Италию, было это неделю назад.

V. Co to znaczy (podać bliskoznaczniki polskie lub opisać znaczenie):

1. zawrócić komuś w głowie

2. Jemu wszystko klei się do rąk

3. żyje z ołówkiem w ręku

4. jest kuty na cztery nogi

5. traktować kogoś per noga

6. serce jak dzwon

7.dać nogę

8. wyjść z czegoś obronną ręką

9. mieć olej w głowie

10. woda sodowa uderza do głowy

VI. Dobrać odpowiedniki rosyjskie

1’. Co z oczu, to i z serca

2. mieć pewne oko

3. okazać komuś serce

4. podbić serca publiczności

5. przyjaciel od serca

6. stracić serce do kogoś lub czegoś

7. mieć plecy

8.nadstawiać uszu

9. chodzić z głową w chmurach

10. zawracać komuś głowę

VII. Podać odpowiedniki polskie:

1. играть в четыре руки

2. теперь он руки потирает (злорадствует)

3. сделай это не затягивая, немедленно

4. не увидишь магнитофона, как своих ушей

5. умный поймет с полуслова

6. ноги моей тут больше не будет!

7. ничего не понимаешь - всегда тебе надо разжевать и в рот положтить

8. она вскочила и побежала к двери

9. ни одна собака не пожелала мне удачи

10. все это несбыточные мечты

VIII. Określić rodzaj dźwięków:

1. .......................... klucza w zamku

2........................... kół po wyboistej drodze

3. .......................... naczyń przy zmywaniu

4. ..........................ognia przy pożarze

5. .......................... opon przy nagłym hamowaniu

6........................... grzmotu w czasie burzy

7. ......................... liści przy wietrze

8. ........................ silnika samochodu

9........................... deszczu letnią nocą

10. ....................... kroków na pustym korytarzu

IX. Przetłumaczyć pisemnie na język rosyjski

Narządem pozwalającym na odbiór bodźców wzrokowych jest oko. Jest to niesamowicie złożony i delikatny mechanizm, dzięki któremu możemy widzieć nie tylko natężenie światła, kształty, ruch i całą gamę kolorów, ale także odległości. Oznacza to, że nasze widzenie pozwala odróżniać bryły od płaszczyzn, położenie przedmiotów względem siebie i odbiór wszystkich obrazów w trójwymiarze. Obrazy odbierane przez oko są przesyłane za pośrednictwem nerwów wzrokowych w postaci impulsów elektrycznych do mózgu. Tam sygnał musi zostać rozpoznany i przetworzony by mógł stanowić podstawę postrzegania świata zewnętrznego. Jest także przez mózg interpretowany.

**Źródła hałasu i jego skutki**

Czym właściwie jest hałas? Słowo to nie ma jednorodnej definicji, ciężko także określić jego pochodzenie. Aleksander Bruckner miał podobno powiedzieć, że jest to słowo: "dawniej nieznane, może do "hała" dorobione". Jak więc widać, niegdyś nieznane, w dzisiejszych czasach nabiera wyraźnego znaczenia.

Z akustycznego punktu widzenia, hałasem określimy każdy dźwięk niepożądany, który w jakiś sposób wpływa na tło akustyczne (np. zakłóca je).

Medyczny aspekt definicji hałasu określa go jako wszelkiego rodzaju dźwięki szkodliwe dla stanu zdrowotnego człowieka, tak ze względu na możliwość uszkodzenia jego narządu słuchu, jak mające (zazwyczaj negatywny) wpływ na jego psychikę. Jednak sprawa na tym się nie kończy, gdyż do takich uszczerbków na zdrowiu spowodowanych dźwiękiem, może dojść w wypadku zbyt wysokiego jego **natężenia, częstotliwości**, lub denerwujące w inny sposób (jak przykładowo jednostajne powtarzanie się jednego dźwięku, które może bardzo szybko wyprowadzić z równowagi). Hałas hałasowi nierówny, gdyż wszystko zależy od wrażliwości psychicznej i czułości narządu słuchu danej osoby - dla jednych muzyka może być głośna, a drudzy nie będą jej słyszeć po ściszeniu. Synonimy słów "hałas", "hałasować" to: zachowywać **się głośno, łomotać, huczeć, stukać, wrzeszczeć, krzyczeć**. O tym jak bardzo hałas potrafi nam dokuczyć świadczyć też może szereg określeń, jakie dla niego wymyśliliśmy: **dokuczliwy, ogłuszający, dziki czy piekielny hałas**.